

Поповская Анна Яковлевна

ИНТЕРФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПЕРЕМЕННЫЕ СОГЛАСНЫХ В ПОЛНОМ СТИЛЕ РЕЧИ ИДИШ-НЕМЕЦКИХ БИЛИНГВОВ

В статье показываются результаты эксперимента по выявлению обусловленных немецкой интерференцией фоностилистических переменных в полном стиле речи идиш-немецких билингвов. Фоностилистические переменные показывают существенные позиционные различия реализации идишских согласных в произношении информантов. При всех различиях у представителей коллектива идиш-немецких билингвов прослеживается общая тенденция: их принадлежность к дискурсивному сообществу, использующему современный социолект идиш.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 146-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**LEXICAL MEANS OF ACTUALIZATION OF THE ETHOPHYSIOLOGICAL TARGET “SAFETY”
IN THE ASPECT “THE PROBLEM OF IMMIGRATION”
(ON THE BASIS OF ELECTION SPEECHES BY D. TRUMP AND H. CLINTON)**

Polyakova Alina Andreevna

*Orenburg State University (Branch) in Kumertau
alina16polyakova@mail.ru*

In this article the author considers one of the main ethophysiological targets of speech manipulation “safety” in the aspect “immigration problem”. Our task is to analyze the pre-election campaign speeches by Donald Trump and Hillary Clinton in order to identify lexical means that actualize this given ethophysiological target. The analysis of the agitation speeches of politicians reveals a wide range of lexical means used for the purpose of verbal manipulation.

Key words and phrases: verbal manipulation; ethophysiological target; perlocutive effect; safety; immigration.

УДК 811.11-112

В статье показываются результаты эксперимента по выявлению обусловленных немецкой интерференцией фоностилистических переменных в полном стиле речи идиш-немецких билингвов. Фоностилистические переменные показывают существенные позиционные различия реализации идишских согласных в произношении информантов. При всех различиях у представителей коллектива идиш-немецких билингвов прослеживается общая тенденция: их принадлежность к дискурсивному сообществу, использующему современный социолект идиш.

Ключевые слова и фразы: фоностилистическая переменная; интерференция; идиш-немецкий билингвизм; социолект; дискурсивное сообщество; полный стиль речи; фонема; аллофон; диафон.

Поповская Анна Яковлевна

*Крымский Федеральный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь
anna.popovskaya@gmail.com*

**ИНТЕРФЕРЕНЦИАЛЬНЫЕ ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПЕРЕМЕННЫЕ СОГЛАСНЫХ
В ПОЛНОМ СТИЛЕ РЕЧИ ИДИШ-НЕМЕЦКИХ БИЛИНГВОВ**

Цель настоящей статьи – проанализировать обусловленные влиянием немецкого языка фоностилистические переменные в полном стиле речи идиш-немецких билингвов, то есть в моделированных ситуациях формальной коммуникации – в чтении – на идише.

Для реализации поставленной цели в 2012-2016 гг. была опрошена группа информантов – идиш-немецких билингвов – из 44 человек в возрасте от 20 до 85 лет (20 – мужчин; 24 – женщины), проживающих в Германии. Общая длительность аудиозаписей составила 6 часов 25 минут – 198,4 минуты в условиях формального чтения и 220 минут в условиях неформального интервью (всего 201,5 Мб). В отборе, систематизации и анализе полученных данных принимали участие 6 фонетистов-аудиторов – носителей идиш и немецкого языка. Обработка записей осуществлялась с помощью программ компьютерной обработки звукового сигнала для *Windows XP – MediaCoder 0.7.1.4433, Soni Sound Forge 8.0, Chrome Speech Recognizer, HTML5 Speech Recognition* и программ автоматического распознавания речи для *iPhone – Dragon Dictation, Dragon NaturallySpeaking, Dragon Go!, Dragon Mobile Assistant*.

В ходе эксперимента по установлению фоностилистических переменных требовалось выявить, проявляется ли у идиш-немецких билингвов обусловленная немецкой интерференцией фоностилистическая вариативность в произношении на идише, а также насколько этот вид вариативности обусловлен социальными факторами и спецификой ситуации общения. Тем самым были проанализированы 15 фоностилистических переменных: 6 согласных, 7 гласных и 2 дифтонга. Всего в аудиозаписях были зафиксированы 3850 случаев возможного использования 2240 согласных и 1610 гласных фоностилистических переменных.

Данная статья посвящена согласным ФС-переменным, которые реализуются в полном стиле речи идиш-немецких билингвов. При этом используются следующие термины:

- а) **фонема** – минимальная инвариантная звуковая единица языка [1, с. 552];
- б) **аллофон** одной фонемы – конкретная реализация фонемы в речи, её вариант, обусловленный конкретным фонетическим окружением [Там же, с. 553];
- в) **диафон** – двуязычный аллофон, обусловленный языковым контактом [6];
- г) **фоностилистическая переменная** (далее – ФС-переменная) – интерференциально и функционально-стилистика обусловленный диафон, реализующийся в речи билингва или коллектива билингвов.

Основной единицей исследования является **ФС-переменная**, которая, таким образом, представляет собой расхождение, обусловленное интерференциальным влиянием немецкой фонетики на речь идиш-немецких билингов, в сравнении с абстрактным произносительным стандартом идиш [4, с. 53]. В этой связи особую важность получает понимание функционального стиля в интерпретации И. А. Бодуэна де Куртенэ, который еще в 1910 году писал: «Каждый индивид может иметь несколько индивидуальных “языков”, различающихся, между прочим, и с произносительно-акустической точки зрения: язык повседневного дня, язык торжественный, язык церковной проповеди или университетской кафедры и т.п. (в соответствии с социальным положением данного индивида). В разные минуты жизни мы пользуемся различным языком, в зависимости от различных душевных состояний, от времени года и дня, возраста, от прежних навыков речи и новых приобретений» [Цит. по: 2, с. 22].

При этом идиш, интерферированный немецкой фонетикой, мы рассматриваем как социолект (социолект идиш) и следуем дефиниции А. Д. Петренко, который определяет **социолект** как «основную единицу социальной стратификации языка», «языковой вариант, типичный для определенной социальной группы носителей языка», «некодифицированную норму языкового общения, реализуемую в разнообразных коммуникативных ситуациях коллективом говорящих, объединенных совокупностью общих социальных признаков» [5, с. 86]. Таким образом, социолект есть разновидность, или форма существования языка, «<...> типичная для определенной группы носителей в пределах данного языкового коллектива и определяемая социально-экономическими, а также ситуативными и региональными признаками» [8, S. 15].

Взаимосвязанными факторами-признаками социально-речевой общности носителей (социолекта) идиш в Германии являются:

- 1) социальный фактор: место рождения и/или постоянного проживания – Германия;
- 2) лингвистические факторы:
 - а) языковой – идиш-немецкий билингвизм;
 - б) речевой – немецкое интерференциальное влияние на функционирование идиш в речи.

Теоретическая ценность настоящей статьи состоит тем самым в том, что анализ реализаций **ФС-переменных** в речи информантов дает возможность определять средние показатели каждой **ФС-переменной** и ее вариантов в различных ситуациях общения, т.е. выводить переменные правила их реализации в разных коммуникативных ситуациях, и эти правила могут рассматриваться в качестве нормы произношения для социолекта идиш, которым пользуются билингвы в определенных (функционально-стилистически и фонетически актуализирующихся в речи) ситуациях общения [3, с. 96; 4, с. 53; 7, с. 8-9].

1. Цель, этапы и задачи эксперимента по исследованию фоностилистической вариативности полного стиля речи (чтения) идиш-немецких билингов

Целью эксперимента было установление вариативности произношения речи информантов и ее соответствия идишской норме, для чего был применен метод аудиторского анализа. В качестве экспертов выступили шесть аудиторов – преподаватели Иерусалимского и Регенсбургского университетов, которые являются носителями идиш и немецкого языка.

В ходе исследования фоностилистической вариативности полного стиля речи идиш-немецких билингов были осуществлены три **этапа** сбора и обработки экспериментального материала: 1) формирование группы информантов – участников эксперимента; 2) осуществление аудиозаписей чтения текста; 3) анализ полученного материала.

На первом этапе была сформирована группа из 44 идиш-немецких билингов: а) 18 представителей религиозной иудейской общины в Германии; б) 10 студентов немецких университетов: Гейдельбергского (3 информанта), Регенсбургского (3 информанта) и Дюссельдорфского (4 информанта); в) 16 представителей социокультурных сообществ Берлина, Аугсбурга, Дюссельдорфа и Регенсбурга.

Аудиозаписи подготовленного чтения проводились в течение 2013-2016 гг., в ходе которых **перед информантами** ставилась **задача** ознакомиться с текстом и прочесть его в привычной для себя языковой манере, как если бы они выступали перед аудиторией или на занятии. Индивидуальная длительность прочтения текста составила 1,5-2 минуты в зависимости от темпа речи информанта. Задание предусматривало идентификацию согласных **ФС-переменных**, характерных для формального, полного стиля идиш-немецких билингов.

Перед аудиторами была поставлена **задача** прослушать представленные аудиозаписи и отметить те реализации, в которых, по их мнению, имеются изменения в произношении согласных **ФС-переменных**, не соответствующие кодифицированной норме идиш.

2. **ФС-переменные согласных**

В полном стиле речи идиш-немецких билингов методами аудитивного и аудиторского анализа были, таким образом, отмечены представленные ниже изменения в области консонантизма, которые записываются схематично следующим образом:

- ид. **אַפּ** [ʼaf] – интерферируемое идишское слово, произносимое в литературном идише [ʼaf]; выделенная полужирным шрифтом фонема реализуется в социолекте идиш как интерференциальная **ФС-переменная**;
- и – логический символ конъюнкции «и»;
- нем. **apf** [ʼ²apf] – интерферирующее немецкое слово, читаемое [ʼ²apf]; выделенная полужирным шрифтом фонема порождает в социолекте идиш соответствующую интерференциальную **ФС-переменную**;
- ⊥ – логический символ каузальной импликации «порождает»;
- с.ид. **אַפּ** [ʼapf] – интерферированное идишское слово, произносимое в социолекте идиш [ʼapf]; выделенная полужирным шрифтом фонема реализуется в социолекте идиш как интерференциальная **ФС-переменная**.

I. Изменение места образования согласного

1. *Субституция глухого палатоальвеолярного сибиллянта [ʃ] глухим альвеолярным сибиллянтом [s]* в инлауте перед альвеолярным [r]:

- (1) ид. דורשט ['dɔrʃt] и нем. *Durst* ['dɔʁst] ⊥ с.ид. דורשט ['dɔrst]¹ 'жажда';
 (2) ид. בארשט ['bɑrʃt] и нем. *Bürste* ['byʁstə] ⊥ с.ид. בארשט ['barst] 'щетка'.

2. *Субституция неслогового лабиального сонанта [m] дентальным сонантом [n]:* слоговым в абсолютном ауслaute и неслоговым в ауслaute морфемы после гласного:

- (3) ид. פאדעם ['fɑdɛm] и нем. *Faden* ['fa:dən] ⊥ с.ид. פאדעם ['fɑdn] 'нить';
 (4) ид. אומגליק ['ɔm.glik] и нем. *Unglück* ['ʊŋ.glyk] ⊥ с.ид. אומגליק ['ɔn.glik] 'несчастье'.

II. Аффрикатизация и деаффрикатизация

3. *Аффрикатизация – субституция лабиодентального [f] аффрикатой [pf]* в анлауте и ауслaute:

- (5) ид. פייפן ['faifn] и нем. *pfeifen* ['pfaifən] ⊥ с.ид. פייפן ['pfaifn] 'свистеть';
 (6) ид. קאפ ['kɑp] и нем. *Kopf* ['kɔpf] ⊥ с.ид. קאפ ['kɑpf] 'голова'.

4. *Деаффрикатизация – субституция аффрикаты [tʃ] палатоальвеолярным сибиллянтом [ʃ]* в абсолютном ауслaute или ауслaute корня после сонанта [n]:

- (7) ид. מענטש ['mentʃ] и нем. *Mensch* ['mɛnʃ] ⊥ с.ид. מענטש ['menʃ] 'человек';
 (8) ид. ווינטשעווען ['vɪntʃevɔn] и нем. *wünschen* ['vʏnʃən] ⊥ с.ид. ווינטשעווען ['vinʃevɔn] 'желать (кому-л. что-л.)'.

5. *Деаффрикатизация – субституция аффрикаты [dz] глухим альвеолярным сибиллянтом [s]* в абсолютном ауслaute и звонким альвеолярным сибиллянтом [z] в ауслaute корня:

- (9) ид. האלדז ['haldz] и нем. *Hals* ['hals] ⊥ с.ид. האלדז ['hals] 'шея';
 (10) ид. אונדזער ['ɔndzɛr] и нем. *unser* ['ʊnzɛr] ⊥ с.ид. אונדזער ['ɔnzɛr] 'наш'.

III. Озвончение

6. *Озвончение глухого аспирированного альвеолярного [t]* в анлауте:

- (11) ид. טאפל ['tɑpl] и нем. *doppelt* ['dɔpɐlt] ⊥ с.ид. טאפל ['dɑpl] 'двойной'.

Количественные характеристики интерференциальных ФС-переменных согласных в полном стиле речи информантов представлены в Таблице 1.

Таблица 1.

Интерференциальные фоностилистические переменные согласных
(полный стиль – чтение текста)

ФС-переменная	Общее число реализаций	Общее число изменений	
1. [ʃ] → [s]	160	31	19,4%
2. [m] → [n]	172	14	8,1%
3. [f] → [pf]	244	11	4,5%
4. [tʃ] → [ʃ]	115	14	12,1%
5. [dz] → [s] / [z]	86	8	9,3%
6. [t] → [d]	178	13	7,3%

Таким образом, в чтении идиш-немецкие билингвы прибегают как к стандартному идишскому произношению согласных, которое представлено в большинстве реализаций, так и в меньшей мере к социолектным вариантам, представленным ФС-переменными. При этом анализ акцентных предпочтений идиш-немецких билингвов свидетельствует о том, что информанты используют весь диапазон вариативности ФС-переменных для создания стиля речи, соответствующего конкретной коммуникативной ситуации.

Список источников

1. **Виноградов В. А.** Фонема // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 552-554.
2. **Жирмунский В. М.** Теория литературы. Поэтика. Стилистика. Л.: Наука, 1977. 407 с.
3. **Лабов У.** Исследование языка в его социальном контексте // Новое в зарубежной лингвистике. 1975. № 7. С. 96-181.
4. **Петренко А. Д.** Теоретические проблемы социофонетики // Петренко А. Д., Храбскова Д. М., Петренко Д. А., Исаев Э. Ш. Актуальные проблемы языковой вариативности в аспекте мировой интеграции и глобализации: монография. Симферополь: Феникс, 2011. С. 53-121.
5. **Петренко А. Д., Мележик К. А., Петренко Д. А., Бридко Т. В., Храбскова Д. М.** Социальные аспекты языковой вариативности: монография. Симферополь: Издательство ПП «Предприятие Феникс», 2013. 278 с.
6. **Хауген Э.** Языковой контакт [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/haugen-72.htm> (дата обращения: 09.02.2017).
7. **Шишигин К. А.** Гибридизация языков: глагольно-префиксальная система идиша: монография. М.: Флинта; Наука, 2016. 208 с.
8. **Schmidtová D.** Analyse der ausgewählten Merkmale der Judensprache anhand von Online-Zeitschriften Bravo und Xpress: Diplomarbeit. Brno: Masaryk-Universität, 2014. 100 S.

¹ *читай*: интерферируемое идишское דורשט ['dɔrʃt] и интерферирующее немецкое *Durst* ['dɔʁst] порождают דורשט ['dɔrst] в социолекте идиш идиш-немецких билингвов.

INTERFERENCE PHONOSTYLISTIC VARIABLES OF CONSONANTS IN FULL STYLE OF SPEECH OF THE YIDDISH-GERMAN BILINGUALS

Popovskaya Anna Yakovlevna

V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol
anna.popovskaya@gmail.com

The article shows the results of an experiment on the identification of the phonostylistic variables in the full style of the speech of the Yiddish-German bilinguals caused by the German interference. The phonostylistic variables show significant positional differences in the realization of the Yiddish consonants in the pronunciation of the informants. Taking into account all the differences, there is a general tendency among the representatives of the Yiddish-German bilinguals: their belongingness to a discursive community using the modern sociolect Yiddish.

Key words and phrases: phonostylistic variable; interference; the Yiddish-German bilingualism; sociolect; discursive community; full style of speech; phoneme; allophone; diaphone.

УДК 811.11-112

В статье рассматривается вопрос об идише и контингентных беженцах в ФРГ, особенностях произношения и диалектных различиях языка идиш, характеристиках социолекта идиш и дискурсивных сообществах идиш-немецких билингвов. Возрождение языка, утратившего свою роль после холокоста, началось в конце XX в.: в Германии, в частности, за счет контингентных беженцев. При всех отличиях в социальных характеристиках идиш-немецких билингвов в ФРГ прослеживается общая черта: идиом, функционирующий в их дискурсивных сообществах, следует определить как социолект, который, в отличие от современного литературного языка идиш, испытывает немецкую интерференцию, в частности, в области фонетики.

Ключевые слова и фразы: идиш; территориальный диалект; идиш-немецкий билингвизм; европейское еврейство; интерференция; социолект; дискурсивное сообщество.

Поповская Анна Яковлевна

Крымский Федеральный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь
anna.popovskaya@gmail.com

Шишигин Кирилл Александрович, д. филол. н., доцент

Кемеровский государственный университет
schischigin-ka@rambler.ru

СОВРЕМЕННЫЙ СОЦИОЛЕКТ ИДИШ И ДИСКУРСИВНЫЕ СООБЩЕСТВА ИДИШ-НЕМЕЦКИХ БИЛИНГВОВ В ГЕРМАНИИ

В Германии до 1933 г., т.е. до прихода национал-социалистов к власти, проживало около 550 тыс. евреев, и 90% из них были идиш-немецкими билингвами, т.е. в равной степени владели и регулярно пользовались обоими языками [6]. Лишь примерно двум третям из них благодаря своевременной эмиграции удалось спастись. После войны в лагерях для перемещенных лиц на территории бывшего Третьего рейха собралось около 200 тыс. евреев из всех стран Европы. В этих лагерях, помимо религиозных общин, создавались так называемые Комитеты освобожденных евреев, занимавшиеся главным образом подготовкой эмиграции в Палестину или США. Те же, кто по тем или иным причинам предпочел остаться, уже в 1945 г. занялись восстановлением общин в самой Германии. При этом лишь малую их часть составляли собственно немецкие евреи, чудом уцелевшие или решившиеся вернуться обратно. Большинство из них были пережившие холокост выходцы из ортодоксальных общин Польши, Румынии и других восточноевропейских стран. Массовый исход евреев из Германии, ускорившийся после создания в 1948 г. государства Израиль, фактически завершился к 1952 г. [7]. Осталась только маленькая группа, около 12 тысяч евреев, которые не могли эмигрировать по причине преклонного возраста или по состоянию здоровья либо рассчитывали начать новую жизнь в Германии [14, S. 77]. Тем самым продолжавшийся девять столетий период традиционного идиш-немецкого билингвизма завершился.

Небольшие волны еврейских эмигрантов, в основном из стран Восточной Европы, наблюдались и позже – как правило, вскоре после политических катаклизмов, как-то: события в Венгрии в 1956 г., Чехословакии в 1968 г., Польше в 1968 г. и 1980-1983 гг. Кроме того, отмечался, хотя и незначительный, реэмиграционный приток из Израиля, США и других стран.

1. Идиш и контингентные беженцы в современной Германии

«Как по числу говорящих, так и по объему оригинальной литературы ИДИШ в течение длительного времени занимал первое место среди еврейских языков. Число говорящих на ИДИШ, до начала Второй мировой войны оценивавшееся в 11 млн, резко уменьшилось в результате Катастрофы, а также массового перехода евреев к другим языкам, преобладающим в их окружении» [4]. После холокоста этот переход в большинстве случаев совершался добровольно. Исключение составлял СССР, где смена идиша на языки окружающего